

Chinese (Simplified) translation of Breast Screening Helping You Decide

北爱尔兰乳房筛查

帮助您作出决定



Breast Screening

您可以选择是否进行乳房筛查。本宣传品旨在帮助您作出决定。

为何健康和社会护理（HSC）机构提供乳房筛查？

HSC 提供筛查以挽救乳腺癌患者的生命。通过在早期阶段发现太小而无法看到或感觉的乳腺癌，筛查可以实现这个目标。筛查无法预防乳腺癌。

乳腺癌筛查确实存在一些风险。有些经过筛查的女性将被确诊也许永远不会被发现或对她们造成伤害的乳腺癌并接受治疗。

为何我收到了乳房筛查的邀请？

所有年龄 50 岁至 70 岁的女性每 3 年会收到一次乳房筛查的邀请。

如果您大于 70 岁，您仍有患上乳腺癌的风险。虽然您在 70 岁之后将不再自动收到筛查邀请，您仍可每三年进行一次乳房筛查。您将需要咨询您当地的乳房筛查中心并进行预约。

什么是乳腺癌？

当乳房中的细胞开始以不受控制的方式增长和积累而形成肿块时（也被称为肿瘤），乳腺癌开始形成。随着癌症发展，细胞可以扩散至身体的其他部分，这会危及生命。

乳腺癌是英国最常见的癌症类型。英国每年大约有 **12,000** 位女性死于乳腺癌。该疾病的存活情况随着时间的过去一直在改善，目前在被确诊乳腺癌的女性中，大约 **3/4** 可以生存 **10** 年以上。

您患上乳腺癌的风险随着您的年龄增长而上升。大约 **4/5** 的乳腺癌发生在年龄大于 **50** 岁的女性中。大多数患有乳腺癌的女性没有家族病史。

什么是乳房筛查？

乳房筛查采用被称为乳房 X 线照相的 X 射线检测，检查乳房是否出现癌症的迹象。它可以发现太小而无法看到或感觉到的癌症。

如果我选择进行乳房筛查将会怎样？

当您到达乳房筛查中心时，工作人员将检查您的详细情况并询问您现有的任何乳房问题。如果您有任何问题，请咨询。

乳房 X 线照相由被称为乳房照相人员的女性执行。为了进行乳房 X 线照相，您需要将上衣脱至腰部。因此，穿着裙子或裤子可能比外套更轻松一些。

乳房照相人员首先将解释接下来的步骤。然后，她会把您的乳房放在乳腺 X 射线机上，将一个塑料盘下降至乳房上，使乳房变平。这有助于保持您的乳房静止，以获得清晰的 X 线照片。

乳房照相人员通常将对每个乳房进行两次 X 线照相，一次从上方，一次从侧面。在 X 线照相过程中，她将走到一块屏幕后面。您每次必须保持静止几秒钟。

整个预约需要不到半小时，乳房 X 线照片只需几分钟。



数字乳腺 X 射线机

进行乳房 X 线照相会有什么感觉？

进行乳房 X 线照相可能会不舒服，有些女性会感觉疼痛。通常，任何疼痛都会很快消失。

如有以下任何情况，请在赴约就诊之前致电您的乳房筛查中心：

- 您有身体残疾或发现爬台阶困难，以便您的筛查中心可以为您作出任何必要的安排。
- 您有乳房植入物，通常您可以进行乳房 X 线照相，但请提前告知筛查工作人员。
- 您最近进行过一次乳房 X 线照相、正在怀孕或哺乳，可能会建议您推迟乳房筛查；或者
- 您需要一位口译人员。

乳房筛查结果

您将在您的预约 2 周内收到一封信件，内含您的乳房筛查结果。也将把结果发给您的全科医生。

大多数女性将收到正常结果

在经过乳房 X 线照相筛查的 100 位女性中，大约 96 位将不会显示癌症迹象——这是正常结果。

请记住，癌症仍有可能在乳房 X 线照相之间形成，因此如果您注意到任何乳房变化，立刻告知您的全科医生。

有些女性将需要更多检测，因为她们收到异常结果

结果信件也许会告知您需要更多检测，因为乳房 X 线照相看起来异常。在 100 位女性中，大约 4 位在筛查之后会被请回进行更多检测。

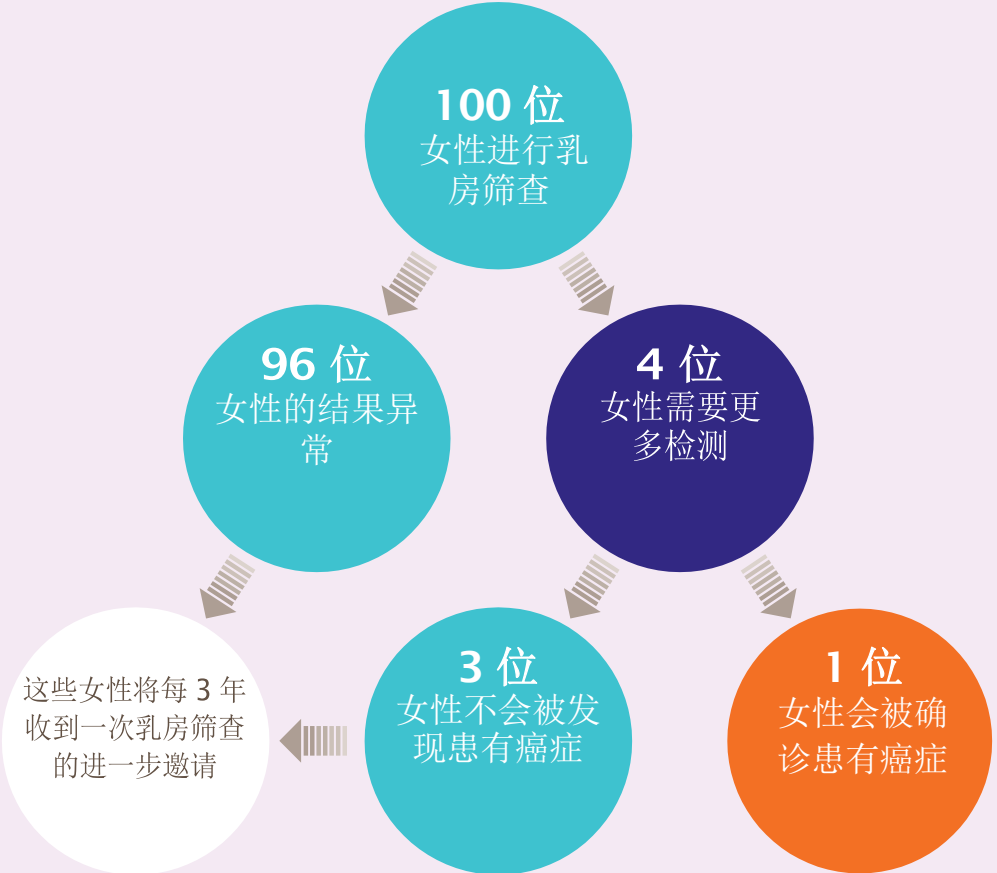
在这 4 位女性中，1 位将被发现患有癌症。其余女性将不会患有癌症，随后将被邀请每 3 年回来进行一次筛查。

如果您被请回进行更多检测，您可能会经过乳房检查、更多乳房 X 线照相和超声波扫描。您可能需要活组织检查，即用针从您的乳房采集一个小样本，然后在显微镜下进行检查。您通常将在一周内得到您的结果。

女性偶尔在获得结果之前需要另一次乳房 X 线照相

有时，技术问题意味着乳房 X 线照片不够清晰而无法看懂。如果这种情况发生，您将被请回进行另一次乳房 X 线照相，以获得您的乳房的更清晰图像。

每 100 位女性在每次进行乳房筛查时会发生什么？



如果您被发现患有乳腺癌，乳腺癌可能是非浸润性或浸润性：

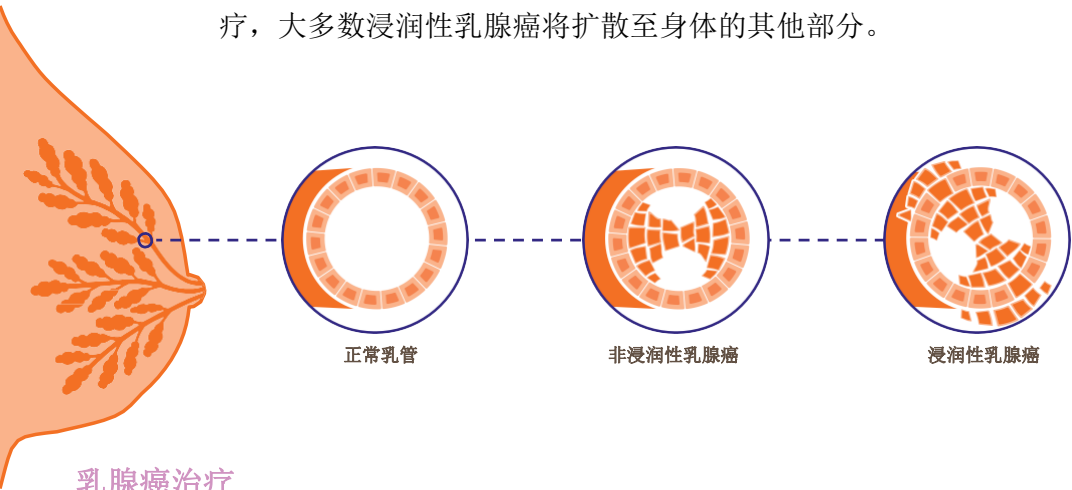
非浸润性乳腺癌

在通过筛查被确诊乳腺癌的女性中，大约 1/5 将患有非浸润性癌症。这意味着在乳腺中有癌症细胞，但仅在乳管（导管）内部发现这些细胞，没有进一步扩散。这也被称为乳腺导管原位癌（DCIS）。在有些女性中，癌症细胞会留在导管内部。但在其他女性中，它们将来会进入（侵入）周围乳腺。

医生无法告知是否非浸润性乳腺癌将进入周围乳腺。

浸润性乳腺癌

在通过筛查被确诊乳腺癌的女性中，大约 4/5 将患有浸润性癌症。这是指癌症已经超出乳管并进入周围乳腺。如果不经治疗，大多数浸润性乳腺癌将扩散至身体的其他部分。



乳腺癌治疗

无论您的癌症是浸润性还是非浸润性，您都将获得乳腺癌专业人员团队的治疗和护理。治疗可能包括手术（也许意味着乳房切除术）、激素疗法、放射疗法及可能的化学疗法。这些治疗可能会造成严重、长期的副作用。

作出选择——乳房筛查的可能益处和风险

您可以自行选择是否进行乳房筛查。女性决定是否进行筛查有许多不同的理由。为了帮助您作出决定，我们提供了与可能的益处和风险相关的信息。

筛查可以挽救乳腺癌患者的生命

由于比不经过筛查更早地进行癌症的诊断和治疗，因此可以挽救生命。

筛查可以发现还未对女性造成伤害的乳腺癌

有些女性将被确诊也许永远不会被发现或危及生命的乳腺癌并接受治疗。这是筛查的主要风险。

医生无法告知是否被确诊的乳腺癌将危及生命，因此他们会向患有乳腺癌的所有女性提供治疗。这意味着有些女性将获得她们并不需要的治疗。

权衡乳房筛查的可能益处和风险

乳房筛查
可能会挽救乳腺癌
患者的生命

乳房筛查
可能意味着我被确诊也
许永远不会危及生命的
癌症并接受治疗



对于乳房筛查挽救了多少生命及多少女性被诊断为也许永远不会危及生命的癌症存在争议。下一页的数据是对证据进行过审核的专家小组作出的最佳估计。

挽救乳腺癌患者的生命

在经过筛查的每 200 位女性中，筛查可以挽救 1 位乳腺癌患者的生命。这相当于在英国每年挽救大约 1,300 位乳腺癌患者的生命。

发现也许永远不会对女性造成伤害的癌症

在每 3 年经过一次筛查的 200 位 50 岁至 70 岁女性中，大约 3 位会被诊断为不经过筛查也许永远不会被发现并危及生命的癌症。这相当于在英国每年大约 4,000 位女性会接受其并不需要的治疗。

总体而言，每挽救 1 位女性乳腺癌患者的生命，就有大约 3 位女性被诊断为也许永远不会危及生命的癌症。

研究人员正在尝试找到更好的方法，以确定哪些女性的乳腺癌将危及生命，而哪些女性的乳腺癌将不会危及生命。

乳房筛查可能有其他风险吗？

- 收到异常筛查结果的大多数女性被查明没有乳腺癌。这些女性会经历不必要的焦虑，有些会感到沮丧，从而影响她们当时从事每日正常活动的 ability。
- X 射线很少会导致癌症。在女性的一生中每 3 年进行一次乳房 X 射线照相并持续 20 年，只会微弱增加患癌的可能性。
- 乳房筛查极少会错过癌症。它可以选出大多数乳腺癌患者，但在经过筛查的每 2,500 位女性中，会漏掉大约 1 位乳腺癌患者。

乳腺癌有什么症状？

如果您了解您的乳房的正常外观和感觉，您将更有可能发现可能是乳腺癌迹象的任何变化。即使您进行过乳房筛查，这也非常重要。注意以下情况：

- 乳房的肿块或增厚。
- 乳头的变化。乳头也许会陷入乳房或变形。您可能会出现皮疹，使乳头看起来充血和剥落，或者从乳头流出血液或其他液体。
- 乳房感觉或外观的变化。可能会感觉沉重、发热或不平，或者皮肤看起来有凹痕。乳房的大小和形状也许会变化。
- 乳房或腋窝的疼痛或不适。
- 腋窝的肿胀或肿块。

如果您的乳房发生任何变化，您应立刻进行预约，由您的全科医生进行诊察。您可能并未患有癌症。但如果您患有癌症，在早期阶段得到诊断和治疗意味着您更有可能度过乳腺癌而存活。

在筛查之后我的乳房 X 线照片会怎样？

北爱尔兰乳房筛查计划将保留您的乳房 X 线照片至少 8 年。这些照片会被安全保管。筛查计划会定期检查记录，以确保服务尽量完备。健康服务机构其他部门的工作人员可能为此需要查看您的记录，但您的记录只会与需要查看它们的人员共享。如果您想知道这些定期检查的结果，您可以联系您当地的筛查中心。

如果我有问题，可以联系谁？

如果您有关于筛查的问题，请联系您当地的乳房筛查中心。如果您希望与其他人讨论是否进行乳房筛查，您的全科医生可以提供帮助。

你们可以一起权衡可能的益处和风险，以帮助您作出决定。

您可以在下方找到关于乳房筛查的更详细信息，包括用于编写本宣传品的证据来源：

北爱尔兰乳房筛查计划（Northern Ireland Breast Screening Programme）

www.cancerscreening.hscni.net

NHS 乳房筛查计划（NHS Breast Screening Programme）

www.cancerscreening.nhs.uk/breastscreen

癌症筛查知情选择（Informed Choice about Cancer Screening）

www.informedchoiceaboutcancerscreening.org

您也可以找到以下提供有用乳房筛查信息的慈善团体网站。

Cancer Research UK——cruk.org

Healthtalkonline——healthtalkonline.org

Breakthrough Breast Cancer——
breakthrough.org.uk

Breast Cancer Campaign——
breastcancercampaign.org

Breast Cancer Care——breastcancercare.org.uk

如果您需要本宣传品的其他语言版本或格式，请访问
www.cancerscreening.hscni.net 或联系您当地的筛查办公室。



本宣传品由 King's Health Partners 的一个独立信息专家团队——癌症筛查知情选择（Informed Choice about Cancer Screening）制作，英国癌症研究中心（Cancer Research UK）为此提供了建议和编写支持。它已经过公共卫生局的改编，专供北爱尔兰使用。

通过公众咨询，1000 多位公众会员参与制定了与 NHS 癌症筛查计划（NHS Cancer Screening Programmes）相关的信息方法。

下列组织为咨询提供了支持：Beating Bowel Cancer、BME Cancer Communities、Bowel Cancer UK、Breakthrough Breast Cancer、Breast Cancer Campaign、Breast Cancer Care、Cancer Research UK、Independent Cancer Patients' Voice、Jo's Cervical Cancer Trust 和 Patient Information Forum。

本宣传品中的信息采用了一个由 25 位女性公民组成的评判委员会针对如何介绍乳房筛查的可能益处和风险提出的建议。

www.informedchoiceaboutcancerscreening.org

由 NHS 癌症筛查计划资助。



公共卫生局（Public Health Agency）

12–22 Linenhall Street
Belfast
BT2 8BS

电话：028 9032 1313

www.publichealth.hscni.net
www.cancerscreening.hscni.net



KING'S HEALTH PARTNERS